LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL EN CONTEXTOS DE INMERSIÓN

Dra. Isabel Sánchez López

Universidad de Jaén, España

1.- NACE UNA RELACIÓN, NACE UN PROYECTO

El vínculo que a lo largo de estos años ha existido entre la profesora Evelia Romano y yo ha tenido un punto en común: EL ÁMBITO SINOHABLANTE. Separadas por una distancia física de miles de kilómetros y enmarcadas en dos continentes diferentes nos une el lazo, primero profesional y luego personal, de la enseñanza y aprendizaje del español a sinohablantes.

Mi presencia en este congreso se vincula al proyecto que la profesora Romano emprendió hace unos meses en el que yo creí a pie juntillas y que me hace revivir los primeros pasos de nuestro trabajo hace años.

No estamos en una reunión científica al uso, así lo entendimos nosotros cuando comenzamos nuestros encuentros. En realidad el principal objetivo que mueve a la profesora Romano a llevar a cabo esta reunión es poder desarrollar un proyecto académico y empresarial serio relacionado con el ámbito sinohablante. Es fundamental la profesionalización de los docentes, la capacitación de los alumnos, la educación en cultura empresarial de los responsables académicos, en el fondo una red que debe tejerse con cuidado y atención para que pueda sostener a largo plazo este proyecto.

La Universidad de Jaén, hace ya una década, se marcó como objetivo estratégico emprender un proyecto académico / empresarial en China. Su pilar básico era y es la internacionalización como clave para el desarrollo de esta joven y nueva universidad.

Por aquel entonces se trabajaba discretamente en el establecimiento de convenios con universidades chinas con el objetivo de ofrecer a los estudiantes la posibilidad de realizar sus estudios universitarios en nuestra casa. Previo a este periodo académico nuestra universidad debía ofrecer un intenso programa de español con el que obtener unos

óptimos resultados en el nivel de competencia comunicativa del estudiante en el que apoyarse para poder comenzar sus estudios de grado y llevar a cabo su desarrollo académico con éxito.

Esta idea, que a simple vista puede parecer una mera oferta de español a estudiantes extranjeros, suponía un reto para el profesorado que allí nos encontrábamos. Afrontar una preparación de un estudiante que, tras 840 horas de estudio, pudiera seguir unas clases con un alto nivel académico, destinadas a un público hispanohablante, y con la particularidad de la variedad tecnolectal que cada materia requiere, junto con las particularidades sociolectales y diatópicas de cada docente no era tarea fácil.

La falta de experiencia y de formación especializada y la premura con la que había que llevar a cabo el programa de inmersión nos hizo cometer errores. Pero al mismo tiempo nuestro compromiso con el trabajo bien hecho nos hizo reflexionar sobre la necesidad de profundizar en la formación y el estudio de este campo. Así nació esta línea de trabajo e investigación en la Universidad de Jaén.

Debo reconocer que este encuentro y toda la motivación que ha llevado a esta reunión me trae recuerdos de aquello que hace seis años emprendimos allá y que dimos en llamar EPES, es decir, **Encuentro de profesores de español para sinohablantes**. Es por ello que ofrecí humildemente todo mi apoyo, puse al servicio de mi compañera y amiga Evelia toda la experiencia adquirida y, sin perder la perspectiva del compañerismo con mayúsculas, me he preocupado por aconsejar y orientar para evitar que tropiecen en las mismas piedras que han tropezado la mayoría de universidades españolas.

Bueno, después de esta sentimental introducción, vayamos paso a paso a tratar determinados aspectos para acabar dibujando la estampa que pretendemos ofrecer y así poder hacernos una mejor situación espacio-temporal de este ámbito de trabajo.

2.- PRECISIONES TERMINOLÓGICAS

No se puede hablar de Asia como un todo. Así lo apreciamos los lingüistas. Sería el mismo tipo de imprecisión tomar Europa por un todo. Sin debatir aspectos sociológicos, antropológicos, históricos y de cuantas índoles hicieran encontrar lazos entre todas las sociedades asiáticas, la lengua no permite esta unión.

Para ilustrar lo que acabamos de introducir veamos un breve resumen sobre las lenguas de Asia:

Lenguas altaicas

Lenguas túrquicas: turco, azerí, turcomano, tártaro, uzbeko, kazajo y uigur.

Lenguas mongólicas: mongol, buriato y calmuco.

Lenguas tunguses

Lenguas austronesias: cebuano, ilocano, indonesio, javanés, malayo, sundanés, tagalo y tetun.

Lenguas austroasiáticas: vietnamita, jemer y las lenguas munda.

Lenguas caucásicas septentrionales que incluirían:

lenguas naj-daguestaníes

lenguas abkhaz-adygh

Lenguas caucásicas meridionales: georgiano.

Lenguas drávidas: támil, télugu, malabar y canarés.

Lenguas indoeuropeas, habladas en el sur, oeste y centro de Asia además de Rusia:

Lenguas indo-iranias:

Lenguas indo-arias: sánscrito, pali, hindi, urdú, bengalí, nepalés, cingalés, asamés, panyabí, cachemir, sindhi, oriya, maratí, guyaratí y las lenguas bihari.

Lenguas iranias: persa, kurdo, pashto, tayiko y el baluchi.

Lenguas germánicas: inglés.

Lenguas eslavas: ruso.

Lenguas sino-tibetanas:

Lenguas siníticas: mandarín, cantonés, wu, hakka, gàn y dialectos min.

Lenguas tibetano-birmanas: tibetano, birmano, nepal bhasa, mizo.

Lenguas semíticas: árabe, hebreo, siríaco y arameo, etc.

Lenguas tai-kadai: tailandés, laosiano y chuan.

Lenguas hmong-mien: habladas en China, Tailandia, Vietnam y Laos.

Lenguas urálicas: mari, moksha, udmurt, erzya, etc.

Junto con las anteriores existen algunas familias con un pequeño número de lenguas presentes en Asia:

Lenguas de las islas Andamán

Lenguas chucoto-camchatcas

Lenguas esquimo-aleutianas

Lenguas yucaguiras

Lenguas yeniseianas

Y finalmente algunas Lenguas aisladas y cuasi-asiladas, entre las que hay dos lenguas con muchos hablantes como son el japonés estándar y el coreano:

Lenguas japónicas: japonés y las lenguas ryukyuenses.

Coreano

Burushaski

Nihali

Nivkh

Además existen inscripciones, registros y menciones a un cierto número de lenguas habladas en Oriente Medio entre el III milenio a. C. y el I milenio actualmente extintas que no pertenecen con seguridad a ninguna de las familias anteriores:

Idioma sumerio

Lenguas hurrito-urartianas

idioma elamita

Esta generalidad no siempre ha sido discutida por aquellos que quieren ofrecer programas educativos de pregrado, grado, postgrado o simplemente formación lingüística en ese punto del planeta. En cambio cualquier habitante de allí, principalmente un experto con el que acabaremos llevando a cabo algún tipo de iniciativa educativa, encontrará en nosotros cierta incoherencia si no somos capaces de concretar qué lugar ocupa dicho país en el conjunto de Asia.

No es la primera vez que acudo a esta cita para introducir una idea sobre el mundo sinohablante. Quisiera volver sobre el autor que antes mencionábamos y rescatar un fragmento de un trabajo titulado **Spanish is different**. En su capítulo inicial nos hace reflexionar con una metáfora muy ilustrativa. Nos invita a pensar en un viaje. Para que alguien nos pueda responder cómo llegar a un lugar debe saber desde qué punto arranca el viaje, su origen. En concreto nos habla de cómo llegar a Buenos Aires y la siguiente pregunta es: ¿desde dónde?

> Para contestar cabalmente una pregunta del estilo de ¿Cómo se puede llegar a Buenos Aires? es preciso saber desde dónde se quiere llegar a esa ciudad. La respuesta no puede ser la misma si quien hace la pregunta está en Ushuaia, en Seattle, en Berlín, en Tokio o en Pekín. Está claro que las vías posibles desde Pekín no son las

mismas que las existentes entre Seattle y Buenos Aires. (Moreno, 2010: 7)

3.- ¿CHINO O SINOHABLANTE?

Durante estos años ha llamado la atención el empleo del cultismo para aludir a este campo de trabajo o a este perfil de estudiante. Si revisamos la literatura sobre el español en esta parte de Asia comprobaremos, sobre todo en los últimos años, que se decantan por el empleo de sinohablante. ¿Por qué?

4.- TRES REALIDAD, TRES PERFILES DE ALUMNADO

No hay un solo espacio geográfico en el que hablen chino, sino tres: China, Taiwán y Hong Kong. Es por ello que los expertos adoptamos el término culto para aludir a estas realidades, es decir, sinohablante, sinología. Emplear, en cambio, el término vulgar chino incurriría en una imprecisión ya que no engloba otros lugares en los que también se habla chino y no se denomina China. Así queda sintetizado el término en:

Sinohablante. Hablante asiático de la lengua china procedente de:

China continental

Taiwán

Hong Kong

PREPAREMOS UN PROYECTO EMPRESARIAL, PASOS

Una vez ubicados geográficamente y adoptada la nomenclatura precisa nos vamos a embarcar en la preparación de nuestro proyecto. Aquí nos despojamos por un momento de nuestro traje de lingüista para tomar el de empresario. Sí, lo que tenemos entre manos es una empresa. Yo no me considero muy ducha en el tema. Aun así les voy a dar mi punto de vista sobre este asunto.

Cuando se pone en marcha la maquinaria para la realización de un proyecto empresarial el paso 0 debería ser, si no me equivoco, el estudio de mercado.

Preguntémonos pues: ¿Qué sabemos de China continental, Taiwán y Hong Kong?

Fernando Delage, Director de Casa Asia en Madrid, en una conferencia en los cursos de la UNED en 2008 decía:

Los estereotipos sobre China y lo chino abundan en la cultura española. La mayoría se forjaron en tiempos oscuros y otros nacieron al amparo del despegue económico de

esta gran potencia. Pero todos son falsos y tienden a sembrar la duda y el temor en las relaciones bilaterales.

Hace un tiempo hice una breve consulta a algunos colegas, cada uno de un espacio sinohablante. Y esto es lo que ellos me respondieron cuando les formulé estas dos preguntas:

¿cómo es…?

¿Cómo son los estudiantes de español de tu lugar?

En todos los casos se trata de colegas con una amplia experiencia y una estancia larga en sus lugares. Además son lingüistas lo que les hace conciliar perfectamente el espíritu crítico del habitante del lugar con el análisis de la realidad del español allí.

Si me permiten me gustaría leerles sus aportaciones, son breves.

LA REALIDAD DE HONG KONG

HK es diferente de China, debido a que hasta el año 1997 era colonia británica y hay una fuerte influencia del sistema educativo británico en el sistema educativo de Hong Kong, por ejemplo, los exámenes que se usan para evaluar el español en las escuelas secundarias, son los mismos que toman los estudiantes de español en Inglaterra. También se ofrece español en los colegios internacionales, que siguen el sistema IB, así como en algunos jardines de infancia y colegios de primaria, pero en su mayoría privados, no públicos.

A nivel universitario, el español se ofrece como especialización (*major*) en una universidad, HKU, como subespecialización (*minor*) en dos universidades y como electiva, en todas. También se ofrece en todos los Departamentos de Educación Continua de todas las universidades, pero no tenemos cifras. También en una diplomatura en estudios de comunicación bilingüe (en español y en inglés).

Asimismo, se ofrece también en varias academias de idiomas, dos de las cuales se dedican exclusivamente a la enseñanza del español.

En términos generales, podemos decir que otras lenguas asiáticas, como el japonés y el coreano, posiblemente tengan más demanda que el español, pero nuestra lengua en algunas universidades está por encima del alemán y el francés. Y teniendo en cuenta que aquí Alliance Française tiene varios locales, y el Goethe Institute también, creo que hay una demanda en aumento que están cubriendo las universidades y las academias privadas. Se echa en falta la presencia del Instituto Cervantes, o de un Aula.

Otro indicador del auge del español es el aumento de las matrículas DELE, de 17 candidatos en 2007, a 183 en 2011. Sin embargo, un gran porcentaje de los candidatos vienen de provincias chinas cercanas, con lo que pensamos que estos datos, aunque significativos, son relativos.

Otra diferencia entre HK y la China Continental es que todos los profesores ELE en español son hablantes nativos, mientras que en China hay profesores nativos y profesores chinos.

LA REALIDAD DE TAIWÁN

La sociedad taiwanesa

La taiwanesa es una sociedad muy viva, dinámica, abierta, hospitalaria y tolerante, donde se combinan la tradición china y la modernidad occidental. Por un lado, los taiwaneses conservan muchas ideas y creencias ancestrales, y practican costumbres y ritos cuyo origen se pierde en el tiempo. Muchas veces estas creencias y costumbres se manifiestan públicamente en actividades y celebraciones comunitarias, ya que tradicionalmente en la sociedad china el grupo y el respecto a la jerarquía social son más importantes que el individuo. Por otro lado, se trata de una sociedad bastante desarrollada y muy consumista a la que le encantan las novedades, las modas y los productos tecnológicos más punteros; es decir, una sociedad muy bien adaptada a los tiempos actuales. Estas dos caras de la sociedad taiwanesa se ponen de manifiesto, por ejemplo, en las dos actividades preferidas por sus gentes, a saber: comer fuera de casa, a cualquier hora y en cualquier lugar, e ir de compras o mirar escaparates, tiendas y puestos de todo tipo, o simplemente pasear y salir de excursión con la familia o los amigos.

El estudiante taiwanés de español

No hay un único perfil de estudiante taiwanés de español. La mayoría son o estudiantes de academias privadas, en general muy motivados e interesados en aprender el español durante un tiempo más o menos largo como formación complementaria fuera de su horario habitual de trabajo/estudio, o bien estudiantes universitarios que estudian español porque no tienen más remedio (como carrera universitaria), son los menos

motivados e interesados, o para completar sus créditos (como asignatura optativa de otra carrera), con mayor motivación e interés.

LA REALIDAD DE LA CHINA CONTINENTAL

Como docente de E/LE en China continental, he de decir que para poder entender la sociedad y la forma de enseñar de esta parte del mundo debemos tener presentes los principios del confucionismo. Hay tres principios clave: los principios de *Li*, *Jen* y *Chun-Tzu*. El término *Li* se puede traducir como decoro o la norma de conducta ideal. El segundo término es el principio de *Jen*, el cual hace referencia a la virtud de la bondad y la benevolencia. El tercer concepto importante es el de *Chun-Tzu*, la idea del verdadero caballero. El caballero muestra cinco virtudes: autorrespeto, generosidad, sinceridad, persistencia y benevolencia.

Si tenemos en cuenta todo esto, podemos empezar a introducirnos en una sociedad que da un gran valor a la educación, que cree que si uno se esfuerza mucho, puede llegar a conseguir lo que se proponga aunque no disponga de las habilidades necesarias, que el docente es un modelo a seguir y que estudiar esforzadamente es un deber para con los seres más queridos. Por ello, los discentes chinos están educados para soportar largas jornadas de estudio. Es fundamental dedicar mucho tiempo para alcanzar un objetivo.

En el caso de los estudiantes de español de universidades tan prestigiosas como las de Nanjing, Zhejiang y Chongqing, es normal que tengan alrededor de 30 horas semanales de clases (de lunes a sábado).

Por lo que respecta a la actitud de este perfil de alumnos, he de confirmar que suelen ser bastante pasivos, pero si el docente los estimula debidamente, pueden adaptarse a cualquier metodología que se les proponga.

Por último, no puedo dejar pasar la oportunidad de apuntar un dato que augura un futuro muy prometedor del español en China continental: el crecimiento del número de matrículas de estudiantes de español en este país alcanza el 20% año tras año. No cabe duda de que todo este ingente número de alumnos precisan de profesionales cualificados, donde el filólogo hispánico es un bien preciado.

Para saber más sobre el tema de los tres entornos invito a una lectura pausada de una monografía muy completa llevada a cabo por autores del grupo SINOELE del que soy miembro desde no hace mucho.

PROGRAMAS DE ESPAÑOL EN CHINA, TAIWÁN Y HONG KONG

El proyecto empresarial implica, como bien decíamos, un estudio de mercado en el que intentamos darle forma a esa figura social que es el estudiante sinohablante. Y aquí encontramos la primera dificultad:

¿Se trata de un taiwanés, un chino o un hongkonés? He ahí un dilema porque, como acabamos de describir, podemos unificar los perfiles del taiwanés y el chino con respecto a su perfil social.

Combinar en un programa de estudios la rentabilidad y eficacia comercial con la coherencia académica de la que tengo un poco más de experiencia, supone a veces un gran esfuerzo de entendimiento, equilibrio y diálogo.

Antes de entrar en disquisiciones metodológicas y programáticas me gustaría detenerme con todos para intentar buscar algún punto en común entre las tres sociedades y así facilitar la programación de un curso.

5.- SINOHABLANTE Y MÉTODO

LOS ESTUDIANTES Y EL MÉTODO. ASPECTOS GENERALES

Afrontar la tarea del aprendizaje de idiomas en Asia no es una empresa nueva. El estudiante está familiarizado con el estudio de lenguas extranjeras. Casi me atrevería a decir que de nuevo cada entorno sinohablante mantiene una relación diferente con las lenguas extranjeras:

Mientras que en Hong Kong el aprendizaje del inglés convive de manera prácticamente bilingüe con el chino cantonés, en la China continental o en Taiwán se trata de una materia más con la que completar la formación académica.

LA MOTIVACIÓN

Aunque la motivación es una constante en el proceso de aprendizaje de cualquier materia en el aprendizaje del español suele adquirir una especial relevancia. Tal es así que en muchos centros educativos superiores en los que se imparte español la atención ha sido parcial y ha estado ligada principalmente a la consecución de un objetivo personal: la obtención de un visado.

Podemos calificar este aspecto como primer factor a tener en cuenta para comprender la enseñanza de español a sinohablantes. La motivación es primordial para afrontar un

aprendizaje con éxito o con un bajo rendimiento. Todos vivimos condicionados por aquello que se nos obliga a hacer y aquello que hacemos con sumo placer y la máxima voluntad por el alto grado de motivación que tenemos. En cambio la motivación a la que aludo para los sinohablantes está estrechamente ligada al éxito personal y profesional.

MIEDO AL FRACASO

La sociedad china, en sus tres entornos, es altamente competitiva. El miedo al fracaso, lo que ellos denominan "miedo a perder la cara" condiciona todas y cada una de las actuaciones de su vida: familiar, personal, social, profesional, académica, etc. Son, al mismo tiempo, muy muy perseverantes cuando se trata de un gran resultado, un gran éxito a conseguir. Les motiva ser los primeros en todo y alcanzar el mejor resultado en concurrencia. Pero al mismo tiempo ese sentido competitivo les hace desentenderse de todo lo que pueda constituir un complemento formativo o un enriquecimiento personal sin ningún objetivo material preciso.

Aunque los estudios de español están en auge en todo el mundo, a pesar de nuestra precaria política lingüística, en este lugar del planeta aún se trata de un estudio minoritario de una lengua que va creciendo cada día pero compite con una inmensa distancia con el inglés. Para muchos chinos las dimensiones de la lengua, los espacios geográficos de nuestra lengua les son totalmente ajenos. Imaginamos que el tiempo y todo el esfuerzo que un buen número de expertos y equipos llevan y llevamos haciendo desde hace años por la difusión y desarrollo de los estudios de español acaben modificando este panorama. No sería justo dejar esta afirmación con este argumento sin matizar el esfuerzo que lingüistas de la talla de Lu Jingsheng, Dong Yangsheng, Liu Jian y otros vienen realizando en el territorio más difícilmente conquistable como es la China continental.

6.- APRENDIZAJE DE LENGUAS EXTRANJERAS EN EL ÁMBITO SINOHABLANTE

Como decíamos aunque el estudio del español sea relativamente joven y minoritario, los idiomas ha sido una materia de estudio con tradición en China, Taiwán y, sobre todo Hong Kong. Saben qué aspectos didácticos y metodológicos producen los mejores resultados.

En el caso del español su enseñanza y aprendizaje basado en principios tradicionales ha dado grandes resultados. No en vano *Español Moderno* es el método más vendido en

China continental hasta la actualidad. Sólo se ha revisado profundamente en el último año con una edición auténticamente nueva en la que se van a introducir cambios sustanciales con respecto al componente comunicativo de la lengua.

El tratamiento didáctico de todos los elementos que participan en la comunicación: interacción oral, estrategias comunicativas, pragmática, aspectos sociolingüísticos y socioculturales, etc. viene presentado en la actualidad con el mismo patrón con el que se profundiza en el aprendizaje de cualquier presupuesto gramatical.

Pero seamos verdaderos profesionales, huyamos del juicio fácil sobre el anacronismo de algunas herramientas didácticas, venzamos ese adoctrinamiento exacerbado que adquirimos al finalizar los estudios de grado o de máster y quedémonos con aquellos que componen nuestro bagaje como especialistas en Lingüística Aplicada a la enseñanza del español como lengua extranjera que hemos aprendido con la experiencia y el estudio.

La descripción del grupo meta, el análisis de necesidades y el conocimiento de la lengua materna son unas constantes que debemos respetar y revisar para sacar un producto que cumpla su cometido.

Diseñar el teléfono más sofisticado del mercado, celebrado por los mayores productores de telefonía por su modernidad y capacidad de trabajo del mismo, sabiendo que su destinatario es un jubilado que precisa una herramienta de fácil uso, de instrucciones simples y con números grandes y buena audición, sería incoherente y un mal negocio.

Diseñar un programa de español como este teléfono sólo nos conduciría al fracaso, nos daría unos resultados pésimos y nuestros alumnos, que no tienen la costumbre de presentar quejas ni orales ni escritas, buscarían una nueva institución para estudiar el siguiente año.

Se discute mucho sobre qué debe conformar el curso perfecto de español para sinohablantes. Si tuviéramos la receta probablemente no tendría sentido ni el IV EPES ni los siguientes. Pero la realidad nos recuerda que en verdad no se ha conseguido dar con esa receta mágica.

En cambio puede que sea más fácil configurar dicho programa con el descarte de aquellos aspectos y principios con los que un sinohablante no está de acuerdo.

7.- DECÁLOGO DEL BUEN CURSO DE ESPAÑOL PARA SINOHABLANTES

1.- El profesor y el alumno no son elementos de la misma categoría.

2.- El alumno no reacciona positivamente ante el trabajo inductivo.

3.- No le gusta trabajar en parejas ni en grupos.

4.- Carece de capacidad creativa.

5.- El peso de su lengua materna es muy superior al de otros, por lo que la sintaxis será dura.

6.- No asimilan patrones de conducta, los asumen como parte de la disciplina.

7.- Ojo con la confianza, que puede ser malinterpretada y conducir al fracaso.

8.- No producen feedback y tienden a callar aunque no entiendan, evaluación continua.

9.- Tienen problemas esenciales de reconocimiento de sonidos y de pronunciación de palabras.

10.- Aquí podríamos completar con características particulares como: no conocen el autoaprendizaje ni el desarrollo autónomo, no saben hacer de la actividad lúdica un espacio de aprendizaje porque siempre están sometidos a ejercicios, etc.

8.- SINOHABLANTE EN ORIGEN VS. SINOHABLANTE EN INMERSIÓN

Es mucho más complejo introducir algún componente de los enfoques actuales de las enseñanzas occidentales en origen que en inmersión.

El estudiante en su país siente la obligación de acatar cada uno de los preceptos de la educación en su país, recordemos las descripciones que han hecho nuestros compañeros. En este tipo de entornos el profesor debe mantener cierta coherencia con el conjunto de materias y docentes con los que trabaja de manera conjunta.

En España la situación es diferente pero la eficacia debe primar ante todo. Es por ello que la versatilidad del profesor así como los resultados de esos primeros exámenes de las necesidades del alumno deben aportar los datos necesarios para dar forma a un programa coherente.

El estudiante sinohablante en inmersión viaja a nuestro país con diferentes objetivos. La formación en español es el eje central de sus estancias pero su objetivo final puede estar ligado únicamente a la formación lingüística, llevando a cabo estancias cortas, o se encuentra en nuestro país para completar estudios universitarios –grado, postgrado, etc.-.

Frente al estudiante taiwanés o hongkonés, que reacciona positivamente ante la posibilidad de compartir aula con estudiantes de otras nacionalidades, el de China continental no se acomoda tan fácilmente a este ambiente de trabajo por lo que sufrirá cierto retroceso o freno en su progresión lingüística. Pero no desviemos el tema hacia otros parámetros, se trata de un problema afectivo.

Los factores externos tendrán una enorme influencia y su falta de capacidad socializadora le condiciona con respecto a su aprendizaje fuera del aula. Esto obliga al profesor a promover continuamente actividades fuera del aula con las que integrar al alumno chino, dado que tiende a permanecer con personas de su nacionalidad y a convivir con ellos de manera continua, lo que lo aleja de la exposición al español.

Debemos aprovecharnos de un par de bazas a nuestro favor:

1.- El alumno estudia con nosotros muy motivado. No está realizando una enseñanza obligatoria que le obliga a sentarse en la banca del aula cada día sin motivación. Al contrario, espera y desea aprovechar su tiempo y aprender del modo más rentable español.

2.- El estudiante sinohablante, principalmente de China continental, mantiene un nivel de obediencia y respeto al maestro tal que podemos obtener de él muy buenos resultados en la realización de tareas. Acata órdenes con suma facilidad, no rebate ni se opone, no deja una tarea sin hacer, lo que permite un ritmo de trabajo óptimo. Este hecho no se da en todas las nacionalidades.

Referencias bibliográficas

- Alcaraz Acosta, César Alejandro, y Ana María Lanau Larramona (2012) “Especulaciones y realidad del profesor nativo de E/LE para sinófonos en contexto” Actas del III Encuentro de Profesores de Español para Sinohablantes (III EPES): Dificultades de la lengua española para sinohablantes. Universidad de Jaén, 26-28 de enero de 2012. Publicaciones de la Universidad de Jaén.

- Cortés Moreno, Maximiano (2009), “Análisis de la enseñanza del ELE en China: dificultades y soluciones. Actas de las II Jornadas de formación de profesores de ELE: estrategias de enseñanza y aprendizaje del español en China. Pekín. suplementos marco ELE, 8, 1-17.

- González Puy, Inmaculada (2006-2007) “El español en china”. Anuario del Instituto Cervantes.

- López Tapia, Francisco Javier (2011) *La enseñanza de léxico a estudiantes chinos. Criterios para el análisis del tratamiento del léxico en manuales de E/LE*. Memoria de máster. Universidad de Barcelona.

- Lu Jingsheng (2007) “La lengua de Cervantes en tierra de Confucio”, IV Congreso Internacional de la lengua española. Cartagena de Indias. Publicado además en *Tinta China* 5, 4-8.

-Moreno Cabrera, Juan Carlos (2010) *Spanish is different: introduccion al español como lengua extranjera*. Madrid, Castalia.

- Sánchez Griñán, Alberto José (2008) *Enseñanza y aprendizaje de español como lengua extranjera en China. Retos y posibilidades del enfoque comunicativo*. Tesis doctoral, Universidad de Murcia. Universidad de Murcia. Departamento de Lengua Española y Lingüística General.

Isabel Sánchez López

Se doctoró en Lengua Española en 2011 por la Universidad de Jaén. Premio ASELE 2012 a la mejor tesis doctoral. Ha dedicado su carrera profesional a la docencia, investigación y formación de formadores en Lingüística aplicada a la enseñanza de español como lengua extranjera. Trabajó durante 4 años en dos universidades extranjeras, en Rumanía, y en el Instituto Cervantes. En él ejerció como profesora en arrendamiento y obtuvo una plaza como profesora titular en el año 1999. En España ha trabajado como profesora de la Facultad de Letras y la Sociedad de Relaciones Internacionales de la Universidad de Alicante, Cursos Internacionales de la Universidad de Salamanca y, desde 2004 desarrolla su labor docente e investigadora en la Universidad de Jaén. Actualmente trabaja como Responsable del Área de Español del Centro de Estudios Avanzados en Lenguas Modernas. En esta universidad ha coordinado el área de español a extranjeros desde 2007. Su labor en la Universidad de Jaén le ha conducido a un trabajo intensivo en el ámbito sinohablante. Ha coordinado cuatro ediciones del Encuentro de Profesores de Español para Sinohablantes y dirige el *Curso de especialización en aprendizaje y enseñanza de español para sinohablantes*, convirtiendo a esta universidad en la primera del ámbito hispano en llevar a cabo estos proyectos de postgrado. Sus investigaciones están centradas tanto en la adquisición del léxico y la lexicografía pedagógica como en la enseñanza de español para sinohablantes. Ha coordinado programas de formación de profesores en España y en el extranjero y ha realizado labores de gestión desde hace 1996 siendo la impulsora de todo lo relacionado con el desarrollo de programas internacionales de formación en español en la Universidad de Jaén desde su origen.

Es autora de un total de 19 publicaciones (artículos y capítulos de libros) y la monografía Léxico, diccionario y enseñanza / aprendizaje de ELE, ASELE 2013. Ha dictado 12 conferencias plenarias por invitación y ha participado con comunicaciones en otros 14 congresos.